

قدومن عموم ايجاءن جاوي

**PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI**

*Disampaikan Oleh:*

**AWANG HAJI ALIPUDDIN BIN HAJI OMARKANDI**

## 1. Tulisan, Abjad, dan Huruf

1.1 Tulisan Jawi ditulis dan dibaca dari kanan ke kiri (seperti sistem tulisan bahasa Arab). Sistem tulisan ini tidak mempunyai huruf besar atau huruf kecil seperti tulisan Rumi, tetapi perubahan bentuk huruf akan berlaku apabila ditulis secara tunggal atau bersambung.

1.2 Abjad Jawi bahasa Melayu sekarang mengandungi 37 huruf, disusun seperti yang berikut:

Huruf Jawi	Nama	Padanan Rumi
ا	alif	a
ب	ba	b
ت	ta	t
ة	ta marbutah	t/h
ث	sa [tha]	s, (t)
ج	jim	j
چ	ca	c
ح	ha [h□a]	h, (h□)
خ	kha [kh□O]	kh
د	dal	d
ذ	zal [dhal]	z, (dh)
ر	ra [rO]	r
ز	zai	z
س	sin	s
ش	syin	sy, (sh)
ص	sad [s□Od]	s, (s□)
ض	dad [dOd]	d, (d□)
ط	ta [t□O]	t, (t□)
ظ	za [z□O]	z, (z□)
ع	ain [ʔain]	<i>awal:</i> a, i, u <i>akhir:</i> k, (‘)

غ	ghain	gh
ن	nga	ng
ف	fa	f
ط	pa	p
ق	qaf	k, q, (q)
ك	kaf	k
ج	ga	g
ل	lam	l
م	mim	m
ن	nun	n
و	wau	w, u, o
و	va	v
ه	ha	h
ء	hamzah	<i>awal</i> : gugur <i>akhir</i> : k, (‘)
ي	ya	y, i, e taling
ى	ye [ye]	e pepet akhir
ث	nya	ny

**Catatan 1:** Huruf di dalam tanda kurung ialah padanan untuk transliterasi huruf Arab kepada huruf Rumi dan padanan untuk mengeja istilah khusus daripada bahasa Arab.

**Catatan 2:** Huruf *ta marbutah* ( ة ) disepadankan dengan huruf Rumi *h* dan *t*; dan *t* bagi padanan transliterasi.

## 2. Bentuk Huruf dan Cara Penulisannya

2.1 Bentuk huruf dalam tulisan Jawi bergantung pada jenis dan kedudukannya apabila ditulis secara tunggal, di pangkal kata, di tengah kata, atau di akhir kata.

Tunggal	Akhir Kata	Tengah Kata	Pangkal Kata
وا	وا	وا	وا
واڤ	خ	ح	ک
واض	واذ	د	ت
واڤ	واڤ	واڤ	واڤ
واڤ	ز	ر	ڤ
واڤ	س	ڤ	ڤ
واڤ	ڤ	ڤ	ڤ
واڤ	ص	ش	ک
واڤ	ڤ	ض	ڤ
واڤ	ظ	ظ	ڤ
م	ع	ع	م
واڤ	غ	غ	ڤ
واڤ	ف	ف	ڤ
واڤ	ڤ	ق	ڤ
واڤ	ل	ڤ	ڤ
واڤ	ن	م	وڤج

ف

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

كا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

ه

ه

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

ها

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

فا

2.2 Huruf-huruf Jawi boleh dibahagikan kepada empat kelompok seperti yang berikut:

Kelompok A: □ ا د ذ ر ز و و

Kelompok B: □ ب ت ث ج چ ح خ س ش ص ض ط ظ ع غ

ف ق ک ل م ن ه ي ی ن

Kelompok C : ء

Kelompok D : ة □

2.3 Apabila sesuatu perkataan yang terbina itu menggunakan huruf-huruf dalam kelompok A sahaja, huruf-huruf tersebut tidak berubah bentuknya kerana tidak dapat disambungkan antara satu dengan yang lain. Contohnya:

**Ejaan Jawi**

**Ejaan Rumi**

اد

ada

دوا

dua

دارا

dara

درو

deru

راوا

rawa

2.4 Apabila mengeja sesuatu perkataan, huruf-huruf dalam kumpulan A tidak boleh disambungkan dengan mana-mana huruf dalam kumpulan B,

kumpulan C, atau kumpulan D selepasnya, tetapi boleh disambungkan dengan mana-mana huruf kumpulan B yang ada sebelumnya. Contohnya:

Huruf Kumpulan A	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
	سياغ	siang
	ڦندن	pandan
	بيذا	beza
	سربو	serbu
	ميزان	mizan
	كولم	kolam
	وكل	vokal

- 2.5 Apabila mengeja sesuatu perkataan yang dibina itu menggunakan huruf-huruf dalam kumpulan B sahaja, huruf-huruf tersebut berubah bentuknya kerana disambungkan antara satu dengan yang lain. Contohnya:

Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
سبب	sebab
بنتل	bantal
تيمبق	tembak

- 2.6 Huruf-huruf dalam kelompok B berubah bentuknya apabila disambungkan dengan mana-mana huruf dalam kelompok A yang ada selepasnya, tetapi

tidak boleh disambungkan dengan mana-mana huruf dalam kelompok A yang ada sebelumnya. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
اكر	akar
زكاة	zakat
فاكو	paku

- 2.7 Kelompok C ialah huruf *hamzah*. Huruf ini tidak boleh disambungkan dengan mana-mana kelompok huruf sama ada selepas atau sebelumnya. Huruf ini boleh hadir di awal perkataan (biasanya pada nama khas bangsa asing). Dalam penulisan, huruf ini mestilah diletakkan ke atas sedikit daripada garisan kira-kira setengah ketinggian huruf *alif*. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
ءغ	Ng
ءوغ	Ong

- 2.8 Jika huruf *hamzah* hadir di tengah sambungan sesuatu perkataan, perlulah disediakan rumah untuknya dan disambung dengan huruf-huruf sebelumnya atau selepasnya. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
تهنيئه	tahniah



ملائكة malaikat

چئڠ ch'ng

- 2.9 Huruf *hamzah* ditulis tanpa “rumah” kira-kira setengah ketinggian *alif* apabila diapit oleh dua huruf vokal atau dua bunyi vokal. Contohnya:

**Ejaan Jawi** **Ejaan Rumi**

ڤاءيس pais

عاءيب aib

بوءيه buih

- 2.10 Huruf *hamzah* ditulis tanpa “rumah” di tengah garisan apabila diapit oleh huruf *alif* dengan huruf *ya* (diftong [ai]) atau huruf *alif* dengan huruf *wau* (diftong [au]) atau huruf *wau* dengan huruf *ya* (diftong [oi]) yang mewujudkan diftong sebagai suku kata. Contohnya:

**Ejaan Jawi** **Ejaan Rumi**

ايسڠ ايسڠ ايسڠ aising

ايلرون ايلرون aileron

اوديت اوديت audit

اوعيدوم اوعيدوم oidium

- 2.11 Kata atau istilah serapan daripada bahasa Arab yang mengandungi huruf *hamzah* ditulis seperti kedudukannya dalam bahasa asalnya. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
وضوء	wuduk
املاء	imlak
اخفاء	ikhfak
مأموم	makmum

- 2.12 Huruf *hamzah* digunakan untuk mengganti huruf *alif* yang kedua apabila terdapat urutan bunyi dua vokal [a] dengan vokal yang lain di tengah kata, biasanya membentuk kata terbitan dan kata majmuk. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
ستياوسها	setiausaha
ياءيت	iaitu
كاراوكي	karaoke
تاتاءيتيكا	tataetika
تاتاءوسها	tatausaha
فنجاءيندرا	pancaindera

#### Kekecualian

Walau bagaimanapun, jika kata dasar yang bermula dengan vokal [a], maka huruf *alif* dikekalkan. Contohnya:

**Ejaan Jawi****Ejaan Rumi**

تاتاچارا

tataacara

تاتادب

tataadab

تونااكسارا

tunaaksara□

- 2.13 Kata dasar yang bermula dengan vokal selain [a] menggunakan huruf *hamzah* untuk mengganti huruf *alif* apabila kata dasar itu menerima awalan serapan. Contohnya:

**Ejaan Jawi****Ejaan Rumi**

قراءو جين

praujian□

□ قراءو صول □ □

□ prausul

سوبئوردينت

subordinat

سوقرءىكو

superego

تريئوكسيد

trioksid

اولتزءوغو

ultraungu

**Kekecualian**

Bagi kata dasar yang bermula dengan vokal [a], maka huruf *alif* dikekalkan. Contohnya:

**Ejaan Rumi****Ejaan Jawi**

praanggap

قرااعكف

praakhir

قرااخير

- 2.14 Kelompok D ialah huruf *ta marbutah*. Huruf ini hanya hadir di akhir kata bagi kata-kata pinjaman daripada bahasa Arab sama ada bersambung dengan huruf daripada kelompok B sebelumnya atau mengikuti huruf daripada kelompok A. Contohnya:

- a) Mengikuti huruf daripada kelompok B

**Ejaan Jawi****Ejaan Rumi**

شريكة

syarikat

هداية

hidayat

نعمة

nikmat

- b) Mengikuti huruf daripada kelompok A

**Ejaan Jawi****Ejaan Rumi**

زكاة

zakat

اخيرة

akhirat

عبادة

ibadat

### 3. Perlambangan Vokal

3.1 Dalam sistem ejaan Jawi sekarang, ada empat huruf vokal dan dua gabungan huruf vokal (digraf) yang digunakan bagi melambangkan enam fonem vokal atau bunyi vokal baku, iaitu [a], [i], [é], [e], [o], dan [u]. Huruf-huruf tersebut ialah *alif*, *ya*, *ye* (ya tanpa titik), dan *wau* serta gabungan *alif-ya* dan *alif-wau*.

Huruf	Fonem	di depan	di tengah	di belakang
alif	/a/	اڤي (api)	ڤادي (padi)	لوسا (lusa)
ya	(i) /i/	-	كيرا (kira)	لاڤي (lagi)
	(ii) /é/	-	ريلا (rela)	ساتي (sate)
ye	/e/	-	-	ناسيوناليسمي (nasionalisme)
wau	(i) /u/	-	بومي (bumi)	باتو (batu)
	(ii) /o/	-	كوما (koma)	ڤيداتو (pidato)
alif-ya	(i) /i/	ايكن (ikan)	-	-
	(ii) /é/	ايكور (ekor)	-	-
alif-wau	(i) /u/	اولر (ular)	-	-
	(ii) /o/	اورغ (orang)	-	-

Penjelasan lanjut diberikan di perenggan 3.2 hingga 3.7 berikut.

3.2 Vokal [a] dilambangkan dengan dua cara:

- (i) Vokal [a] dilambangkan huruf *alif* jika hadir di awal perkataan atau pada suku kata terbuka. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
انق	anak
اڠكت	angkat
ساتو	satu

- (ii) Vokal [a] tidak dilambangkan dengan huruf *alif* apabila hadir pada suku kata tertutup. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
بنتل	bantal
كembang	kembang
سكوله	sekolah

3.3 Vokal [i] dilambangkan dengan dua cara:

- (i) Vokal [i] dilambangkan dengan huruf *alif-ya* apabila hadir di awal perkataan. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
ايکن	ikan
ايمبس	imbis
ايسترى	isteri

- (ii) Vokal [i] dilambangkan dengan huruf *ya* apabila hadir di suku kata terbuka atau di suku kata tertutup. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
سيسي	sisi
ديجين	dingin
هيمقيت	himpit

- 3.4 Vokal [e] *taling* dilambangkan dengan dua cara:

- (i) Vokal [e] *taling* dilambangkan dengan huruf *alif-ya* apabila hadir di awal perkataan. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
ايلوق	elok
ايدر	edar
ايغسيل	engsel

- (ii) Vokal [e] *taling* dilambangkan dengan huruf *ya* apabila hadir di suku kata terbuka atau di suku kata tertutup. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
تاوڪي	tauge
بيجا	beca
سينديغ	sendeng

3.5 Vokal [e] *pepet* dilambangkan dengan tiga cara:

- (i) Vokal [e] *pepet* dilambangkan dengan huruf *alif* apabila hadir di awal perkataan. Contohnya.

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
امق	emak
اغكاو	engkau
انتہ	entah

- (ii) Vokal [e] *pepet* tidak dilambangkan dengan apa-apa huruf apabila hadir di suku kata terbuka atau suku kata tertutup yang bukan di awal perkataan. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
گندڠ	gendang
سبلہ	sebelah
میتز	meter

- (iii) Vokal [e] *pepet* dilambangkan dengan huruf *ye* (huruf *ya* tanpa titik) apabila hadir di suku kata akhir terbuka. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
میتودی	metode
لیقاسی	lipase
میکانیسمی	mekanisme



3.6 Vokal [o] dilambangkan dengan dua cara yang berikut:

- (i) Vokal [o] dilambangkan dengan huruf *alif-wau* apabila hadir di awal perkataan. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
اورغ	orang
اوليه	oleh
اومبق	ombak

- (ii) Vokal [o] dilambangkan dengan huruf *wau* apabila hadir di suku kata terbuka atau di suku kata tertutup. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
كوتا	kota
روندا	ronda
جودوه	jodoh

3.7 Vokal [u] dilambangkan dengan dua cara:

- (i) Vokal [u] dilambangkan dengan huruf *alif-wau* apabila hadir di awal perkataan. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
اوبت	ubat
اونتا	unta

او مقام

umpama

- (ii) Vokal [u] dilambangkan dengan huruf *wau* apabila hadir di suku kata terbuka atau di suku kata tertutup. Contohnya:

**Ejaan Jawi**

**Ejaan Rumi**

سو کو

suku

بودو

budu

کو کور

gugur

**4. Perlambangan Konsonan**

4.1 Sejumlah 33 huruf (daripada 37 huruf, tidak termasuk *alif* dan *ye* serta *wau* dan *ya* yang berfungsi sebagai lambang vokal) dalam senarai abjad Jawi (lihat perenggan 1.2) bahasa Melayu menjadi huruf-huruf konsonan yang hampir semuanya menjadi lambang satu lawan satu antara huruf dengan fonem konsonan.

4.2 Huruf *va*, iaitu (huruf *wau* bertitik di atas), digunakan sebagai lambang bagi fonem atau bunyi [v] yang terdapat dalam serapan daripada bahasa Inggeris dan bahasa-bahasa Eropah yang lain. Contohnya:

**Ejaan Jawi**

**Ejaan Rumi**

وارياسي

□

variasi

ويديو	video
اونيورسيطي	universiti

- 4.3 Huruf *qaf* digunakan sebagai lambang bagi semua bunyi hentian glotis [ʔ] di akhir kata jati Melayu. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
بادق	badak
ناييق	naik
داتوق	datuk

Catatan: Dalam ejaan Jawi lama, bunyi hentian glotis [ʔ] di akhir kata dieja dengan menggunakan huruf *qaf*, *kaf*, atau *hamzah*, misalnya بواق (budak), ناييک (naik), dan داتوء (datuk). Walau bagaimanapun, huruf *qaf*, *kaf*, dan *hamzah* tetap digunakan di akhir kata serapan bahasa Arab seperti dalam ejaannya yang asal. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
ايلاء	ilak
معشوق	maksyuk
مشرك	musyrik

- 4.4 Huruf *ta marbutah*, iaitu (huruf *ta* simpul), dalam kata serapan daripada bahasa Arab melambangkan fonem [t] atau [h] sebagai kelainan sebutan sekiranya kelainan sebutan tersebut tidak membezakan makna. Contohnya:

**Ejaan Jawi**

**Ejaan Rumi**

عقيبة

akibah/akibat

هداية

hidayah/hidayat

مصيبة

musibah/musibat

**5. Perlambangan Glotal**

Perlambangan glotal merujuk kepada hentian bunyi glotis bagi setiap bunyi suku kata akhir tertutup yang dilambangkan oleh huruf *k* atau dalam Jawinya ialah huruf *qaf* ( ق ), *kaf* ( ك ) atau *hamzah* ( ء ). Dalam hal ini, terdapat dua cara pengejaan dalam tulisan Jawi, iaitu berdasarkan bunyi glotal Melayu, Arab, dan Inggeris seperti yang berikut:

- (i) Bunyi Glotis Melayu

**Ejaan Jawi**

**Ejaan Rumi**

بودق

budak

□روكوق

rokok

فتيق

petik

(ii) Bunyi Glotis Serapan Arab

Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
وضوء	wuduk
عشاء	isyak
علماء	ulama
مؤمن	mukmin
مأموم	makmum

Catatan:

Bagi kata *masalah* ( مسئله ) dan *soal* ( سؤال ) tidak termasuk dalam bunyi glotis.

## 6. Perlambangan Diftong

6.1 Perlambangan diftong merujuk kepada bunyi suku kata [ai], [au], dan [oi] yang terdapat di awal kata, di tengah kata, mahupun di akhir perkataan.

6.2 Diftong [ai] dilambangkan dengan dua cara:

(i) Huruf *alif-hamzah-ya* digunakan apabila diftong [ai] berada di awal kata atau berdiri sebagai satu suku kata, contohnya:

Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
ايسيع □	aising
ايليرون	aileron

(ii) Huruf *alif-ya* digunakan apabila diftong [ai] berada di tengah kata atau di akhir kata. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
بايدوري	baiduri
كايلىن	kailan
سرائي	serai

Catatan: Penggunaan huruf *alif-ya* sebagai lambang bagi vokal [ai] di tengah atau di akhir kata bertujuan mengurangkan masalah homograf (dua kata atau lebih yang sama ejaan, tetapi berlainan maknanya) yang terdapat dalam ejaan Jawi lama. Contohnya سري dieja dalam ejaan Jawi lama ada dua makna, iaitu *seri* dan *serai*. Dalam ejaan sekarang, *seri* dieja (سري) dan *serai* dieja (سرائي).

6.3 Diftong [au] dilambangkan dengan dua cara:

- (i) Huruf *alif-hamzah-wau* digunakan apabila diftong [au] berada di awal kata atau berdiri sebagai satu suku kata. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
اعوديو	audio
اعوديت	audit
اعوتوماتيک	automatik

- (ii) Huruf *alif-wau* digunakan apabila diftong [au] berada di tengah kata atau di akhir kata. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
ساودارا	saudara
راياو	rayau
اغثاؤ	angpau

Catatan: Penggunaan *alif-wau* sebagai lambang bagi vokal [au] di tengah dan di akhir kata bertujuan mengurangkan masalah homograf (dua kata atau lebih yang sama ejaan, tetapi berlainan maknanya yang terdapat dalam ejaan Jawi lama. Contohnya, kata yang dieja رايو dalam ejaan Jawi lama ada dua makna, iaitu *rayu* dan *rayau*. Dalam ejaan Jawi sekarang, *rayu* dieja ( رايو ) dan *rayau* dieja ( راياو ).

6.4 Diftong [oi] dilambangkan dengan dua cara:

- (i) Huruf *alif-wau-hamzah-ya* digunakan apabila diftong [oi] berada di awal kata. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
اوعيديوم	oidium

- (ii) Huruf *wau-ya* digunakan apabila diftong [oi] berada di tengah kata atau di akhir kata. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
بويكوت	boikot
سكوي	sekoi
تامقوي	tampoi

## 7. Hukum Derlung

Pengejaan perkataan Jawi bagi Hukum DERLUNG timbul apabila melibatkan suku kata akhir terbuka yang terdiri daripada huruf *dal*, *ra*, *lam*, *wau*, dan *nga* (ڊ, ر, ل, و, غ). Apabila dirangkaikan kelima-lima huruf Jawi ini, ia menjadi bunyi (derlung) atau dalam ejaan Jawinya ialah (ڊرلوغ). Dari sinilah dinamakan Hukum Derlung. Hukum ini digunakan bagi dua suku kata terbuka yang menggunakan pasangan vokal [a + a], [u + a], [i + a] dan [e + a]. Jika suku kata kedua terbuka itu mengandungi Huruf Derlung maka ejaannya hendaklah ditambah dengan huruf *alif* ( ا ). Jika mengandungi lebih daripada dua suku kata, maka dua suku kata akhir hendaklah mengikuti aturan daripada Hukum Derlung ini. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
دادا	dada
دارا	dara



بيلا	bila
كتاوا	ketawa
غاغا	nganga

Catatan: Kekecualian hanyalah bagi perkataan yang telah mempunyai ejaan yang mantap dan telah sehati, iaitu ejaan *pada* ( قد ), *ada* ( اد ), *daripada* ( در قد ), dan *kepada* ( ك قد ).

## 8. Hukum Betapa Kejam Ganasnya CI

8.1 Hukum Betapa Kejam Ganasnya Ci merupakan satu kaedah yang digunakan untuk mengeja suku kata akhir terbuka [a]. khusus bagi 12 huruf Jawi, iaitu *ba* ( ب ), *ta* ( ت ), *pa* ( ف ), *kaf* ( ك ), *jim* ( ج ), *mim* ( م ), *ga* ( غ ), *nun* ( ن ), *sin* ( س ), *nya* ( ن ), *ca* ( چ ), dan *ya* ( ي ).

Apabila dirangkaikan 12 huruf Jawi tersebut, ia membentuk bunyi “Betapa kejam Ganasnya Ci”, iaitu sebagai satu kaedah mengingat huruf dan hukum ejaan yang melibatkannya. Mengikut hukum ini, setiap bunyi suku kata akhir [a] yang menggunakan 12 huruf tersebut, huruf *alif* ( ا ) hendaklah digugurkan. Contohnya:

Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
لاب	laba
بات	bata

باف	bapa
باک	baka
راج	raja
نام	nama
جانی	jaga
مان	mana
راس	rasa
هاڻ	hanya
کاچ	kaca
کاي	kaya

Harus diingat bahawa ini melibatkan dua suku kata, iaitu suku kata praakhir dan akhir yang mengandungi bunyi vokal [ a ] + [ a ] sahaja. Bagi nama khas, dikecualikan dan perlu digunakan *alif* ( ا ), seperti nama orang, iaitu *Baba* ( بابا ) dan *Raja* ( راجا ), nama kasut *Bata* ( باتا ), nama organisasi seperti *KACA* ( کاچا ), dan lain-lain. Ejaan untuk membezakan suatu kata daripada kata lain, maka huruf *alif* juga hendaklah digunakan seperti *puas* ( فواس ) dan *puasa* ( فواسا ), *buai* ( بواي ) dan *buaya* ( بوايا ).

- 8.2 Sekiranya terdapat imbuhan akhir atau partikel di hujung perkataan yang melibatkan hukum ini, maka huruf *alif* hendaklah ditambah seperti *baca*

(باچ) kepada *bacalah* (باچاله), *nama* (نام) kepada *namakan* (ناماکن), dan seumpamanya.

## 9. Hukum Kafga

Hukum Kafga merupakan satu kaedah yang digunakan untuk mengeja perkataan Jawi bagi bunyi suku kata akhir terbuka [a] yang dikhususkan kepada bunyi [ka] dan [ga] sahaja. Bunyi [ka] dilambangkan oleh huruf *kaf* (ك) dan bunyi [ga] dilambangkan oleh huruf *ga* (گ). Hukum ini juga melibatkan perkataan yang mengandungi dua suku kata atau lebih. Mengikut hukum ini, perkataan yang merupakan bunyi suku kata akhir terbuka [a] bagi bunyi [ka] dan [ga] tidak menggunakan huruf *alif* (ا). Contohnya:

- (i) Bunyi suku kata akhir [ka]

### Ejaan Jawi

بوک

سوک

کتیک

مردیک

### Ejaan Rumi

buka

suka

ketika

merdeka

(ii) Bunyi suku kata akhir [ga]

**Ejaan Jawi**

**Ejaan Rumi**

راڠي

raga

جوڠي

juga

تمباڠي

tembaga

منتيني

mentega

Catatan: Setiap bunyi [ka] dan [ga] bagi suku kata akhir terbuka dalam ejaan Jawi mestilah hanya menggunakan huruf *kaf* ( ك ) atau *ga*

( گ ) sahaja. Tidak perlu *alif* digunakan bagi bunyi suku kata

akhir terbuka yang melibatkan kedua-dua huruf ini dalam ejaan Jawi kecuali nama khas seperti *Amerika* serta kata asing seperti *etika*, *estetika*, atau bunyi suku kata praakhirnya vokal [e] pepet dan e taling seperti *teka*, *lega*, dan seumpamanya.

## 10. Hukum Hamzah

### 10.1 Hukum Hamzah Sisip

Hukum Hamzah Sisip adalah berkenaan dengan penggunaan huruf *hamzah* dalam ejaan Jawi apabila huruf *hamzah* diapit atau disisip oleh dua huruf vokal. Ia hadir di tengah atau di antara dua huruf vokal di tengah perkataan. Contohnya:

**Ejaan Jawi****Ejaan Rumi**

لائين

lain

سايغ

saing

باعوڠ

baung

Catatan: Jika tidak dibubuh huruf *hamzah*, ia membentuk perkataan lain seperti *layan* ( لاين ), *sayang* ( سايغ ), dan *bawang* ( باوڠ )

## 10.2 Hamzah Sekedi

Penggunaan huruf *hamzah* bagi Hukum Hamzah Sekedi ini ditumpukan kepada semua perkataan yang berawalan dengan huruf *alif* ( ا ) dan setiap perkataan itu menggunakan awalan sama ada awalan *se*, *ke*, atau *di*. Harus diingat bahawa huruf *hamzah* ( ء ) hendaklah ditulis betul-betul tepat di atas huruf *alif* ( ا ). Jika ia ditulis melepasi huruf *alif* atau sebelum huruf *alif*, maka ia dikira salah. Misalnya, mengeja diukir ( دأوكير ) maka cara membacanya ialah *dal* ( د ), *hamzah* ( ء ), *alif* ( ا ), *wau* ( و ), *kaf* ( ك ), *ya* ( ي ), *ra* ( ر ).

(i) Awalan se: **Ejaan Jawi****Ejaan Rumi**

سأولس

seulas

سأوتس seutas  
سأيكور seekor

(ii) Awalan ke: **Ejaan Jawi** **Ejaan Rumi**

كأوتارا ke utara  
كأتس ke atas  
كأره ke arah

(iii) Awalan di: **Ejaan Jawi** **Ejaan Rumi**

دأوكور diukur  
دأيكات diikat  
دأغكت diangkat

### 10.3 Hamzah bagi Nama Khas Bukan Melayu

Bagi mengeja nama khas yang bukan Melayu, penggunaan huruf *hamzah* digunakan bagi menggantikan bunyi huruf *alif*. Dengan penggunaan huruf *hamzah*, penekanan bunyi [a] itu adalah lebih kuat. Contohnya:

(أغ) Ng,

(أوغ) Ong

#### 10.4 Hamzah di Tengah Perkataan

Penggunaan huruf *hamzah* di tengah perkataan adalah dalam bentuk penekanan bunyi sebenar berbanding dengan huruf *alif*. Contohnya ialah

(مسئله) *masalah*, (ملائكة) *malaikat*, (چئغ) *Ch'ng*.

#### 10.5 Hamzah bagi Bunyi Diftong Awal

Perlambangan diftong bagi bunyi diftong awal pada sesuatu kata menggunakan huruf *hamzah*. Ini banyak terdapat bagi perkataan serapan

daripada bahasa Inggeris seperti (اعوديت) *audit*, (اعيسيغ) *aising*, dan

(اعوتوماتيک) *automatik*.

#### 10.6 Istilah Arab

Istilah Arab banyak menggunakan huruf *hamzah*, dan terus dikekalkan dalam bahasa Melayu. Antara istilah yang dikekalkan itu ialah yang ada

hubungan dengan soal-soal keagamaan seperti (وضوء) *wuduk*,

(مأموم) *makmum*, (املاء) *imlak*, dan (اخفاء) *ikhfak*.

#### 10.7 Hamzah sebagai Pengganti Alif

Huruf *hamzah* digunakan untuk mengganti huruf *alif* yang kedua jika terdapat urutan bunyi vokal [a] dengan vokal yang lain di tengah kata, seperti contoh di bawah:

	<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
	يا عيت	iaitu□
□ □ □ □ □	ستيا عوسها □ □ □	setiausaha
	تاتاءوسها	tatausaha
	فنجاءيندرا	pancaindera

### 10.8 Imbuhan Akhiran *-an* dan *-i*

Pada setiap imbuhan akhiran *-an* dan *-i*, huruf *hamzah* digunakan bagi menekankan bunyi imbuhan tersebut seperti (تاجاءن) *tajaan*, dan (لوفاءي) *lupai*.

## 11. Hukum Alif Pembeza

Huruf alif pembeza digunakan untuk membezakan dua bentuk kata yang berbeza sebutannya seperti yang berikut:

siap	سياف	siapa	سيافا
pek	فيك	peka	فيكا
bias	بياس	biasa	بياسا
lantik	لانتيق	lentik	لنتيق
budai	بوداي	budaya	بودايا



## 12. Hukum Ra-Ma

Semua perkataan yang mempunyai dua suku kata *-rama* di akhir hendaklah memakai huruf alif. Hukum ini merupakan kekecualian daripada Hukum Betapa Kejam Ganasnya. Contohnya seperti yang berikut:

راما	-	rama-rama
ايراما	-	irama
دراما	-	drama
چغكراما	-	cengkerama
فانوراما	-	panorama
اسراما	-	asrama

## 13. Hukum Ha

Huruf alif tidak digunakan bagi bunyi [ha] pada suku kata pertama dalam sesuatu perkataan yang terdiri daripada tiga suku kata. Contohnya seperti yang berikut:

هليمون	-	halimun
هلوبا	-	haloba
هليقن	-	halipan
هلامن	-	halaman
هروان	-	haruan
هريماو	-	harimau
هلوان	-	haluan

#### 14. Hukum A-ha

Hukum ini melibatkan huruf *ha* pada suku kata kedua sesuatu perkataan yang terdiri daripada dua suku kata, yang didahului oleh suku kata terbuka. Suku kata pertama yang terbuka ini dieja tanpa huruf *alif*, tetapi suku kata kedua, *ha*, dieja dengan huruf *alif*. Contohnya seperti yang berikut:

maha	مها
paha	ڦها
haha	هها
jaha	جها

Jika huruf *ha* di suku kata kedua dalam sesuatu perkataan yang terdiri daripada tiga suku kata terbuka, maka huruf *alif* dimunculkan. Contohnya seperti yang berikut:

بهاس	bahasa
بهاوا	bahawa
چهاي	cahaya
دهاڻي	dahaga
بهارو	baharu
بهاڻي □ □ □	bahagi
بهان	bahana
گهارو	gaharu

Selain contoh di atas, huruf *ha* di suku kata kedua yang terbuka, seperti contoh kata di bawah ini, dimunculkan huruf *alif*.

مہاراج	maharaja
مہارانی	maharani
مہاتور	mahatur
مہاجان	mahajana
مہاسیسوا	mahasiswa
مہاڦوترا	mahaputera

Jika huruf *ha* pada suku kata ketiga terbuka, maka huruf *alif* juga dimunculkan.

Contohnya:

کوتھا	kutaha
اوسھا	usaha
کتوھا	ketuha

Selain ketentuan di atas, huruf *alif* juga dimunculkan selepas huruf *ha* di suku kata keempat dan kelima yang terbuka. Contohnya:

نو کراھا	nugeraha
انو کراھا	anugeraha
ڦریبھاس	peribahasa

## 15. Pengejaan Kata Dasar Ekasuku

15.1 Huruf vokal *alif*, *wau*, atau *ya* digunakan sebagai mengeja kata dasar ekasuku yang berpola *KV* atau *VK*. Contohnya:

Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
با	ba
چا	ca
مي	mi
رو	ru
پا	nya
غا	nga

15.2 Huruf vokal *alif* tidak digunakan sebagai lambang bagi bunyi [a] apabila mengeja kata dasar ekasuku yang berpola *KVK*. Contohnya:

Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
گه	gah
جم	jam
يغ	yang
بس	bas

Catatan: Kecuali kata *dan* serta kata pinjaman daripada bahasa Arab yang sedia mengandungi huruf *alif*. Contohnya:

**Ejaan Jawi****Ejaan Rumi**

عام  
باب  
حال

am  
bab  
hal

15.3 Huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan apabila mengeja kata dasar ekasuku yang berpola *KVK*. Contohnya:

Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
[é]	سين كيس	sen kes
[i]	تير بيل	tir bil
[o]	كول	gol
[u]	بوم نون توت	bom nun tut

Kecuali kata بن (bin).

## 16. Pengejaan Kata Dasar Dua Suku Kata

16.1 Dalam bahasa Melayu, kata dasar dua suku kata terdiri daripada 12 pola suku kata terbuka dan suku kata tertutup. Empat pola kata yang digunakan untuk menjelaskan aturan ejaan Jawi.

(i) KVKV = (KV + KV) suku kata terbuka + suku kata terbuka

(ii) KVKKV = (KVK + KV) suku kata tertutup + suku kata terbuka

- (iii) KVKVK = (KV + KVK) suku kata terbuka + suku kata tertutup
- (iv) KVKKVK = (KVK + KVK) suku kata tertutup + suku kata tertutup

Catatan: Suku kata terbuka ialah suku kata yang diakhiri oleh huruf *vokal*, dan suku kata tertutup ialah suku kata yang diakhiri oleh huruf *konsonan*. V = vokal; K = konsonan.

16.2 Kata dasar yang berpola *KVKV* (dengan kedua-dua vokalnya itu vokal [a]) dieja dengan dua cara yang berikut:

- (i) Kedua-dua vokal [a] dilambangkan dengan huruf *alif* apabila suku kata akhir bermula dengan huruf konsonan *dal*, *ra*, *lam*, *wau*, atau *nga* (huruf Derlung). Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
دادا	dada
بارا	bara
قالا	pala
ساوا	sawa
غاغا	nganga

- (ii) Apabila suku kata akhir tidak bermula dengan huruf Derlung, huruf *alif* digunakan untuk melambangkan vokal [a] di suku kata praakhir sahaja. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
ساي	saya
راس	rasa
باچ	baja
تاش	tanya

Catatan: Untuk mengelakkan kekeliruan, huruf *alif* digunakan di akhir kata-kata yang berikut:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>	<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
باشا	basya	داتا	data
دانا	dana	فاسا	fasa
ماما	mama	نانا	nana
ڤاڤا	papa	ڤاشا	pasya

16.3 Kata dasar yang berpola *KVKV* dengan vokal [a] di suku kata akhir yang mengandungi huruf konsonan *kaf* atau *ga* dieja dengan menggunakan huruf vokal di suku kata praakhir sahaja, seperti yang berikut:

(i) Ejaan bagi suku kata akhir dengan *kaf*:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
[ a + a ]	باک	baka
[ i + a ]	میک	mika
[ é + a ]	لیک	leka
[ o + a ]	تروک	teroka
[ u + a ]	موک	muka

(ii) Ejaan bagi suku kata akhir dengan *ga*:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
[ a + a ]	رائی	raga
[ i + a ]	تیگی	tiga
[ é + a ]	میگی	mega
[ o + a ]	موگی	moga
[ u + a ]	دوگی	duga

Catatan: Huruf *alif* digunakan untuk membezakan kata dwisuku daripada kata ekasuku atau dua kata yang berbeza maknanya, seperti yang berikut:

Pola Vokal	Ejaan Rumi	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
بیگی	bég	بیگا	béga



بيک	bék	بيکا	béka
چيک	cék	چيکا	céka
ليک	léga	ليکا	liga
هرمونیک	harmonik	هرمونیکا	harmonika

16.4 Sebagai lanjutan daripada perkara 16.2 dan 16.3, huruf vokal *alif*, *wau*, dan *ya* digunakan pada semua suku kata akhir terbuka apabila suku kata praakhir mengandungi bunyi vokal [e] *pepet*. Contohnya seperti yang berikut:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
[ e + a ]	تکا	teka
	فتا	peta
	کنا	kena
[ e + i ]	بلي	beli
	فري	peri
	سکي	segi
[ e + u ]	کلو	kelu
	بکو	beku
	سرو	seru

16.5 Selain aturan pengejaan yang dijelaskan di perenggan 16.2., 16.3, dan 16.4 di atas, huruf vokal *alif*, *ya*, dan *wau* digunakan sebagai lambang bagi semua bunyi vokal dalam pola *KVKV* (dua suku kata terakhir) yang berikut:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
[ a + i ]	كاکي راکي	kaki ragi
[ a + é ]	ساتي ساکي	sate sake
[ a + o ]	جاکو قيداتو	jago pidato
[ a + u ]	لاکو ساکو	laku sagu
[ i + a ]	بيلا تيا	bila tiba
[ i + i ]	ديري تيتي	diri titi
[ i + é ]	تيكي فكسيميلي	tike faksimile
[ i + o ]	كيلو □ لينو □	kilo □ lino

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ i + u ] <input type="checkbox"/>	ڦيلو <input type="checkbox"/>	pilu <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ڦيرو <input type="checkbox"/>	nyiru
			[ é + a ] <input type="checkbox"/>	رڦيلا <input type="checkbox"/>	rela <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	تڦيما	tema <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ é + é ] <input type="checkbox"/>	سڦيري <input type="checkbox"/>	sere <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	تڦيلي ٢	tele-tele <input type="checkbox"/>
			[ é + i ]	جڦيلي <input type="checkbox"/>	jeli <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ليڦوي <input type="checkbox"/>	levi <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ é + o ] <input type="checkbox"/>	سڦيرو <input type="checkbox"/>	sero <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ڦلڦينو	pleno <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ é + u ] <input type="checkbox"/>	كڦيجو <input type="checkbox"/>	keju <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ o + a ] <input type="checkbox"/>	كوڦما <input type="checkbox"/>	koma <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	نوڦتا <input type="checkbox"/>	nota <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ o + é ] <input type="checkbox"/>	كوڦلي <input type="checkbox"/>	kole <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سوڦري <input type="checkbox"/>	sore <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ o + i ] <input type="checkbox"/>	توڦي	topi <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	روڦتي	roti <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ o + o ] <input type="checkbox"/>	سوڦتو <input type="checkbox"/>	soto <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	كوڦكو <input type="checkbox"/>	koko <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ u + a ] <input type="checkbox"/>	بوڦغا <input type="checkbox"/>	bunga <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ڦوڦجا <input type="checkbox"/>	puja <input type="checkbox"/>

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ u + i ]	<input type="checkbox"/>	سودي	sudi
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	گولي	guli
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ u + o ]	<input type="checkbox"/>	جودو	judo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	كونو	kuno
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	[ u + u ]	<input type="checkbox"/>	كوكو	kuku
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	گورو	guru
<input type="checkbox"/>						
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

16.6 Kata dasar yang berpola *KVKKV* dengan vokal [a] di kedua-dua suku kata dieja dengan dua cara yang berikut:

- (i) Huruf *alif* digunakan sebagai lambang bagi bunyi vokal [a] di suku kata akhir sahaja apabila suku kata akhir itu tidak mengandungi huruf konsonan *kaf* atau *ga*. Contohnya:

**Ejaan Jawi**

**Ejaan Rumi**

تندا

tanda

همفا

hampa

فغسا

pangsa

منجا

manja

ورنا

warna

كستا

kasta

(ii) Huruf *alif* tidak digunakan sebagai lambang bagi bunyi [a] di kedua-dua suku kata apabila suku kata akhir mengandungi huruf konsonan *kaf* dan *ga*. Contohnya:

(a) Ejaan bagi suku kata akhir dengan *kaf*:

□	□	□	□	□	<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
					راڠك	rangka
					جڠك	jangka
					سڠك	sangka
					بڠك	bangka

(b) Ejaan bagi suku kata akhir dengan *ga*:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
هرڠي	harga
ورڠي	warga
تڠڠي	tangga
بڠڠي	bangga

□ 16.7 Huruf *alif* tidak digunakan sebagai lambang bagi vokal [a] di suku kata akhir yang mengandungi huruf konsonan *kaf* atau *ga*, tetapi huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan pada suku kata praakhir. Contohnya:

(i) Ejaan bagi suku kata akhir dengan *kaf*:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
[ i + a ]	بيڠك	bingka
[ u + a ]	مورك	murka

(ii) Ejaan bagi suku kata akhir dengan *ga*:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
[ i + a ]	جيڠك	jingga
	هيڠك	hingga
[ é + a ]	ريڠك	rengga
[ o + a ]	روڠك	rongga
[ u + a ]	سوڠك	sungga

16.8 Huruf vokal *alif*, *wau*, dan *ya* digunakan di semua suku kata akhir terbuka pola *KVKKV* apabila suku kata praakhir mengandungi bunyi vokal [e] *pepet* yang tidak dilambangkan dengan huruf. Contohnya:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pola Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
			[ e + a ]	سربا	serba
				فرچا	perca
				بندا	benda

[ e + i ]	ڦرلي	perli
	دڦڦي	dengki
	بنڦي	benci
[ e + u ]	ڦردو	perdu
	ڦرلو	perlu
	رستو	restu



16.9 Huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan di mana-mana suku kata yang mengandung vokal [i], [e], [o], atau [u] apabila suku kata praakhir tidak mengandung vokal [a] atau vokal [e] *pepet* dan suku kata akhir tidak mengandung konsonan *kaf* atau *ga* dengan vokal [a] dalam pola *KVKKV*, seperti yang berikut:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
[ i + a ]	ريمبا	rimba
	ڦينتا	cinta
[ i + i ]	ميمڦي	mimpi
	تيدڦي	tinggi
[ i + é ]	ڦيدڦي	cingge
	سيڦسي	singse

[ i + o ]	هيدرو	hidro
	ميكرو	mikro
[ i + u ]	ريندو	rindu
	تينجو □	tinju
[ é + a ]	سيقسا	seksa
	ريندا	renda
[ é + i ]	كيشسي	gengsi
	تيكسي	teksi
[ é + o ]	تيمثو	tempo
	كيندو	kendo
[ o + a ]	رومبا	romba
	روندا	ronda
[ o + i ]	كولي	golbi
	لومفي	lompi
[ o + o ]	كونچو	konco
	بوغكو	bonggo
[ o + u ]	بوغسو	bongsu
	فوغسو	pongsu
[ u + a ]	توندا	tunda
	لومبا	lumba



[ u + i ]	سومي	sumbi
	کونچي	kunci
[ u + o ]	جومبو	jumbo
[ u + u ]	سومبو	sumbu
	بونتو	buntu

16.10 Huruf vokal tidak digunakan di kedua-dua suku kata pada *KVKVK* apabila suku kata praakhir mengandung vokal [e] *pepet* dan suku kata akhir mengandung vokal [a]. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
بله	belah
چکف	cepat
درس	deras

16.11 Huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan di suku kata akhir sahaja apabila suku kata praakhir mengandung vokal [e] *pepet* dalam pola *KVKVK*. Contohnya:

<b>Pola Vokal</b>	<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
[ e + i ]	بتيق	betik
	کريس	keris

[ e + é ]	ستيم	setem
[ e + o ]	گابنور	gabenor
	کوليسترول	kolesterol
[ e + u ]	جروق	jeruk
	چلوف	celup

16.12 Huruf vokal *alif*, *ya*, atau *wau* digunakan di suku kata praakhir sahaja apabila suku kata akhir mengandungi vokal [a] dalam pola *KVKVK*.

Contohnya:

<b>Pola Vokal</b>	<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
[ a + a ]	بالتق	balak
	تاره	tarah
[ é + a ]	هيله	helah
	ريحت	rehat
[ i + a ]	کيسر	kisar
	هيلغ	hilang
[ o + a ]	روسق	rosak
	بورغ	borang
[ u + a ]	چورغ	curang
	سوکر	sukar

Catatan: Sebagai kekecualian, huruf *alif* digunakan sebagai lambang bunyi [a] di suku kata akhir tertutup yang bermula dengan konsonan *wau* apabila suku kata praakhir berupa suku kata terbuka dengan vokal [é] *taling*. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
ليواه	lewah
ليوات	lewat
سيواه	sewah
كليواغ	kelewang

16.13 Huruf vokal digunakan di kedua-dua suku kata pola *KVKVK* apabila suku kata akhir tidak mengandungi vokal [a] atau vokal [e] *pepet*. Contohnya:

<b>Pola Vokal</b>	<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
[ a + i ]	باليق	balik
	تاريغ	taring
[ a + é ]	قامير	pamer
	قائين	panen
[ a + o ]	باروغ	barong
	لافور	lapor

[ a + u ]	جاروم	jarum
	سالون	salun
[ é + é ]	چيريق	cerek
	ليهير	leher
[ é + i ]	تيسيس	tesis
	دييت	debit
[ é + o ]	تيلور	telor
	سيروغ	serong
[ é + u ]	فيروم	ferum
	سيروم	serum
[ i + i ]	فيليه	pilih
	تيريس	tiris
[ i + é ]	سيمين	simen
	تيكيت	tiket
[ i + o ]	فيلون	pilon
	ميتوس	mitos
[ i + u ]	ليتوف	litup
	سيثوت	siput
[ o + é ]	بوليه	boleh
	موليق	molek

[ o + i ]	فوسيل	fosil
	بوليغ	boling
[ o + o ]	سوروخ	sorong
	بودوه	bodoh
[ o + u ]	فوروم	forum
	مودول	modul
[ u + e ]	تولين	tulen
	بوفيت	bufet
[ u + i ]	بوكيت	bukit
	موزيق	muzik
[ u + o ]	بورون	buron
	كوڤون	kupon
[ u + u ]	بوسوت	busut
	توجوه	tujuh

16.14 Huruf vokal *alif* tidak digunakan di semua suku kata tertutup apabila mengeja kata dasar berpola *KVKKVK*.

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
[ a + a ]	ڤڤڪاه	pangkah
	ڤنجات	panjat

[ a + i ]	بنتيغ	banting
	تمثيل	tampil
[ a + é ]	تبلت	tablet
	فركيت	parket
[ a + o ]	لنجوع	lancong
	رمشوق	rampok
[ a + u ]	چمفور	campur
	رغكول	rangkul
[ i + a ]	بينتغ	bintang
	سيمشن	simpan
[ é + a ]	فيغسن	pengsan
	تيمبق	tembak
[ o + a ]	توغكت	tongkat
	فورمل	formal
[ u + a ]	سومقه	sumpah
	توئجغ	tunjang

16.15 Huruf vokal tidak digunakan di mana-mana suku kata yang mengandung bunyi vokal [e] *pepet* apabila mengeja kata dasar yang berpola *KVKKVK*.  
Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
[ e + a ]	تمقت	tempat
	دندم	dendam
[ e + i ]	برسيه	bersih
	كنتيغ	genting
[ e + é ]	كمبليغ	gembleng
[ e + o ]	جمقول	jempol
	ترموس	termos
[ e + e ]	دمدم	demdem
[ e + a ]	كنسر	kanser
	كفتن	kapten
[ i + e ]	سيستم	sistem
[ é + e ]	رينجر	renjer
	تيندر	tender
[ o + e ]	فوستر	poster
	كونسرت	konsert
[ u + e ]	سومبر	sumber
	بورگر	burger

16.16 Huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan di kedua-dua suku kata apabila mengeja kata dasar yang berpola *KVKKVK*. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
[ é + é ]	بينتڠ ڤينديق	benteng pendek
[ é + i ]	ميترىك بينزين	metrik benzin
[ é + o ]	چيندول بيغكوق	cendol bengkok
[ i + é ]	سيغليت ديسكيت	singlet disket
[ i + i ]	رينتيس ڤيغكير	rintis pinggir
[ i + o ]	ديفتوغ سيمبول	diftong simbol
[ i + u ]	ريمبون بيسكوت	rimbun biskut
[ o + é ]	مونتيل كونسيڤ	montel konsep
[ o + i ]	دوكترين سولستيس	doktrin solstis
[ o + o ]	جوغكوغ سوغكوق	jongkong songkok



[ o + u ]	کونسول	konsul
	مونسون	monsun
[ u + é ]	سوبيجيك	subjek
[ u + i ]	سومقيت	sumpit
	چوغيكيل	cungkil
[ u + o ]	بوغلون	bunglon
[ u + u ]	رومشوت	rumput
	سوغكوه	sungguh

16.17 Huruf vokal *alif* perlu digunakan sebagai lambang bagi bunyi [a] di suku kata praakhir tertutup untuk membezakan daripada bunyi vokal [e] *pepet* yang tidak dilambangkan dengan huruf Jawi, terutamanya apabila mengeja kata yang berpola *KVKKVK*. Aturan pengejaan ini adalah khusus bagi mengeja semula bentuk homograf yang agak banyak juga terdapat dalam sistem ejaan Jawi lama. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>	<b>Berbanding dengan kata</b>	<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
لانتيق	lantik	“	لنتيق	lentik
فانتس	pantas	“	فنتس	pentas
رامبع	rambang	“	رمبع	rembang
كامقوڠ	kampung	“	كمقوڠ	kempung

کانچيغ	kancing	“	کنچيغ	kencing
باغکر	bangkar	“	بغکر	bengkar

Catatan: Aturan ini diperluas bagi pengejaan kata yang berpola *KVKKV*.

Contohnya:

تامقا	(tampa)	dengan	تمقا	(tempa)
ساندي	(sandi)	dengan	سندي	(sendi)
کامبو	(kambu)	dengan	کمبو	(kembu)

## 17. Pengejaan Kata Dasar Tiga Suku Kata

17.1 Pengejaan kata dasar yang terdiri daripada tiga suku kata atau lebih dalam tulisan Jawi menurut peraturan penggunaan huruf-huruf vokal *alif*, *ya*, *wau*, dan *ye* dalam kata dasar dua suku kata seperti yang dijelaskan di perenggan 16.1 hingga 16.17 di atas. Dalam hal ini, aturan-aturan pengejaan kata dasar dua suku kata itu diterapkan kepada dua suku kata terakhir dalam tiga suku kata atau lebih.

17.2 Sebagai lanjutan kepada perenggan 17.1, pengejaan kata yang berdasarkan pola suku kata dan jenis huruf diperturunkan seperti yang berikut:

Pola Sukua Kata Akhir	Ejaan Jawi	Ejaan Rumi
- VKV	نيانی	niaga
	سوارا	suara

- VKVK		داءيره	daerah
		توالغ	tualang
- VKKV		بيدواندا	biduanda
		بلوارتي	baluarti
- VKKVK		كيامبغ	kiambang
		سياغكيت	sianggit
- KVV		منتوا	mentua
	□	□	ماماليا
- KVVK		سلوار	seluar
		تمقاعوس	tempaus
- KVKV		چمقاك	cempaka
		سسرا	sastera
- KVKKV		فوچغكي	pujangga
		سممبو	semambu
- KVVKV		تغكلم	tenggelam
		كتوقت	ketupat
- KVKKVK		سلمقيت	selampit
		كقومقوغ	kepompong

17.3 Bunyi vokal [a] di suku kata pertama terbuka pada kata dasar tiga suku kata atau lebih (bagi kata Melayu jati) biasanya tidak ditulis dengan huruf *alif*.

Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
بهاكيا	bahagia
سهاج	sahaja
دهولو	dahulu
كهارو	gaharu
هلوبا	haloba
هريماو	harimau
بهاس	bahasa
قدوك	paduka

Catatan: Walau bagaimanapun, huruf *alif* yang digunakan di suku kata pertama terbuka boleh tergolong dalam kumpulan kata yang berikut:

(i) Kata akronim. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
هالاجو	halaju
تابيكا	tabika
تاديكا	tadika
تاريدرا	taridra

- (ii) Kata yang kelihatan sudah lama terbina daripada dua bentuk akar atau bentuk dasar. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
داسا ورسا	dasawarsa
كاجاڤوري	kacapuri
مالاڤتاك	malapetaka
تاتاسوسيللا	tatasusila

- (iii) Kata serapan daripada bahasa Inggeris dan bahasa-bahasa Eropah yang lain (lebih-lebih lagi kata yang baru diserap). Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
باسيكل	basikal
باتاليون	batalion
فاناتيڪ	fanatik
كاسولين	gasolin
جانواري	Januari
كافيتاليس	kapitalis
مانيفيستاسي	manifestasi
ڦاتولوگي	patologi

## 18. Senarai Contoh Kekecualian

18.1 Senarai contoh perkataan yang dikecualikan daripada beberapa aturan pengejaan yang diterangkan sebelum ini:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
اد	ada
اف	apa
بن	bin
بنت	binti
دري	dari
درقد	daripada
اي	ia
اين	ini
ايت	itu
جک	jika
کقد	kepada
مک	maka
قد	pada
دمکين	demikian

## 19. Pengejaan Kata Serapan daripada Bahasa Arab

19.1 Kata serapan daripada bahasa Arab yang berupa istilah khusus dieja seperti ejaan asal dalam bahasa Arab. Contohnya:

**Ejaan Jawi****Ejaan Rumi**

وضوء

wuduk

وقوف

wuquf

تيمم

tayamum

سجود

sujud

زكاة

zakat

حديث

hadis (hadith)

- 19.2 Kata umum dalam bahasa Arab yang sudah terserap dalam bahasa Melayu dieja dalam ejaan Jawi mengikut cara mengeja kata jati dalam bahasa Melayu. Contohnya:

**Ejaan Jawi****Ejaan Rumi**

سابون

sabun

اهلي

ahli

ايدين

izin

قدولي

peduli

كرتس

kertas

ريلا

rela

قرلو

perlu

- 19.3 Bunyi vokal [a], [i], atau [u] tanpa huruf vokal pada istilah agama ditulis dengan huruf *alif*, *ya*, atau *wau* pada kata serapan yang digunakan dengan pengertian umum. Contohnya:

**Ejaan Jawi**

**Ejaan Rumi**

عاريف

arif

العارف

al-Arif

حاكيم

hakim

الحاكم

al-Hakim

- 19.4 Untuk menghindari kekeliruan dalam pembacaan bunyi vokal atau membezakan dua kata yang berlainan, huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan dalam ejaan Jawi. Contohnya:

Ejaan Asal Arab

Ejaan Jawi

Padan Rumi

فكر

فيكير

fikir

علم

علمو

ilmu

اذن

ايذنين

izin

رکن

روکون

rukun

صفر

سيفير

sifir

عمر

عمور

umur



19.5 Untuk mengeja kata umum yang lain, huruf konsonan dalam bahasa asalnya (bahasa Arab) hendaklah dikekalkan dan huruf vokal hendaklah digunakan jika kata yang dipinjam itu memakai vokal panjang atau diftong, melainkan jika menimbulkan kesamaran homograf, yakni persamaan ejaan bagi dua patah kata yang berasingan.

Vokal [ a ] pendek:

حد	-	had
صح	-	sah
شك	-	syak
خط	-	khat
بحث	-	bahas
قلم	-	kalam (pena)

Vokal [ a ] panjang:

حال	-	hal
عام	-	am
ذات	-	zat
امام	-	imam
ايمان	-	iman
حلال	-	halal
عذاب	-	azab
امان	-	aman

Vokal [ i ] pendek:

مسجد	-	masjid
بلال	-	bilal
بدعه	-	bidaah
حساب	-	hisab
باطل	-	batil
عامل	-	amil
فنته	-	fitnah

Vokal [ i ] panjang:

يعني	-	yakni
رزقي	-	rezeki
بخيل	-	bakhil
نجيس	-	najis
تكبير	-	takbir
تعبير	-	takbir (mimpi)
طبيعة	-	tabiat
نصيحت	-	nasihat

Vokal [ u ] pendek:

قطب	-	kutub
حروف	-	huruf
عموم	-	umum

مطلق	-	mutlak
مفليس	-	muflis
مستحق	-	mustahak

Vokal [ u ] panjang:

روح	-	roh
سورت	-	surat
رجوع	-	rujuk (perceraian)
قرون	-	kurun
طاعون	-	taun
مقصود	-	maksud

## 20. Pengejaan Kata Serapan daripada Bahasa Inggeris

20.1 Kata serapan daripada bahasa Inggeris atau bahasa-bahasa Eropah lain dieja menurut aturan pengejaan kata jati dalam bahasa Melayu seperti yang dijelaskan di perenggan 16.5 dan 16.11 hingga 16.16, dan yang terdapat di perenggan 17.3 (iii) di atas. Maklumat tambahan diberikan di perenggan 20.2 hingga 20.5 yang berikut.

20.2 Huruf gugus konsonan ditulis dalam ejaan Jawi dengan cara merangkaikan atau mendekatkan huruf-huruf yang berkenaan tanpa sisipan apa-apa huruf vokal. Caranya seperti yang berikut:

(i) Penulisan gugus konsonan di awal kata atau di awal suku kata:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
کلینیک	klinik
فسیکولوگی	psikologi
سکرپٹ	skrip
ستروکټور	struktur
ابسټرک	abstrak
فرسفیکٹیف	perspektif

(ii) Dua huruf Jawi yang membentuk gugus konsonan di akhir kata tidak dirangkaikan atau tidak ditulis bersambung. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>	<b>Tidak Dieja</b>
گول ف	golf	گولف
کوبل ت	kobalt	کوبلت
بعک	bank	بعگ
ساعین س	sains	ساعینس
تیک س	teks	تیکس
کونسرت	konsert	

Catatan: Huruf-huruf yang bergugus akan membentuk suku kata tertutup apabila kedua-duanya dirangkaikan atau ditulis bersambung.

- (iii) Apabila gugus konsonan di akhir kata ditambahi huruf vokal, maka gabungan huruf konsonan akhir dengan huruf vokal itu membentuk satu suku kata terbuka. Contohnya:

**Ejaan Jawi**

فکنا

فارادیکما

ناسیونالیسمی

فروتوفلسما

**Ejaan Rumi**

fakta (*fact*)

paradigma (*paradigm*)

nasionalisme (*nasionalism*)

protoplasma (*protoplasm*)

- 20.3 Semua huruf *g* dalam ejaan Rumi kata serapan daripada bahasa Inggeris dan bahasa-bahasa Eropah yang lain yang ditetapkan supaya dilafazkan [g] dalam bahasa Melayu dieja *ga* dalam ejaan Jawi. Contohnya:

**Ejaan Jawi**

اگیندا

گیمناسیوم

تیکنولوگی

تراگیدی

لیگیندا

گیولوجی

**Ejaan Rumi**

agenda

gimnasium

teknologi

tragedi

legenda

geologi

- 20.4 Huruf konsonan *k* di suku kata akhir ejaan Rumi kata serapan daripada bahasa Inggeris atau bahasa-bahasa Eropah yang lain dieja dengan huruf *kaf* dalam ejaan Jawi. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
ترک	trak
قولیتیک	politik
سوبجیک	subjek
بلوک	blok
کلاسیک	klasik

- 20.5 Huruf konsonan *u* dalam ejaan Rumi bagi kata serapan daripada bahasa Inggeris atau bahasa-bahasa Eropah yang lain dieja dengan huruf *alif-wau* di awal kata, dan dieja dengan huruf *wau* di tengah kata atau di akhir kata. Contohnya:

<b>Ejaan Jawi</b>	<b>Ejaan Rumi</b>
سوبسیدی	subsidi
ریقوبلیک	republik
ایندوستری	industri
کوریکولوم	kurikulum

اونیک	unik
اونیت	unit
اونیورسیٹی	universiti

## 21. Penulisan Kata Terbitan

21.1 Kata terbitan (atau kata turunan ialah kata dasar yang berimbuhan (mempunyai awalan, sisipan, akhiran, atau apitan), atau kata dasar yang ditulis serangkai dengan bentuk kata yang lain. Semua imbuhan (awalan, sisipan, akhiran, dan apitan) dan semua bentuk terikat lain yang tidak dapat berdiri sendiri ditulis serangkai atau bersambung dengan kata dasar atau bentuk dasarnya atau bentuk akarnya berdasarkan jenis dan bentuk huruf Jawi.

21.2 Penulisan kata terbitan yang berawalan seperti contoh yang berikut:

Awalan Rumi - Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
anti-      - انتی □	کارت □□□	□ انتیکارت □
auto-      - اعوتو □	موبیل □□	□ اعوتوموبیل □
be-      - بی □	رنٹای □□	□ برنٹای □
bel-      - بل □	اجر □ □	□ بلاجر □
ber-      - بر □	اساس □□	□ براساس □
bi-      - بی □	ادب □ □	□ بیادب □

di-	- د □	ماکن □ □	□	دماکن
diper-	- دثر □	بسر □ □	□	دثر بسر
dwi-	- دوپ □	فوغسي □ □	□	دويفوغسي
eka-	- ايكا □	بهاس □ □	□	ايكابهاس
juru-	- جورو □	اعوديت □ □	□	جورواعوديت
ke-	- ك □	كاسيه □ □	□	ككاسيه
maha-	- مها □	سيسوا □ □	□	مهاسيسوا
me-	- م □	پابي □ □	□	مپابي
mem-	- مم □	باچ □ □	□	مماچ
men-	- مذ □	داقت □ □	□	منداقت
meng-	- مڠ □	كڠكو □ □	□	مڠكڠكو
menge-	- مڠ □	ڠم □ □	□	مڠڠم
memper-	- ممڠر □	دالم □ □	□	ممڠردالم
panca-	- ڠنچا □	ڠرسادا □ □	□	ڠنچاڠرسادا
pe-	- ڠ □	لاكو □ □	□	ڠلاكو
pel-	- ڠلا □	اجر □ □	□	ڠلاجر
pem-	- ڠم □	بنتو □ □	□	ڠمبنتو
pen-	- ڠڠ □	دودوق □ □	□	ڠڠدودوق
peng-	- ڠڠ □	هيبور □ □	□	ڠڠهيبور
penge-	- ڠڠ □	بوم □ □	□	ڠڠبوم
per-	- ڠر □	اسڠ □ □	□	ڠراسڠ



poli-	- فولي □	چاڪرا □□	□ فوليچاڪرا
pra-	- فرا □	سجاره □□	□ فراسجاره
pro-	- فرو □	ڪراجاءن □	□ فروڪراجاءن
se-	- سد □	ميٽر □ □	□ سميتر
sub-	- سوڊ □	ڪولوغن □□	□ سوبڪولوغن
supra-	- سوڦرا □	ڪولوغن □□	□ سوڦراڪولوغن
swa-	- سوا □	تناڪي □□	□ سواتناڪي
tata-	- تاتا □	نڪارا □□	□ تاتانڪارا
te-	- ٽ □	راس □ □	□ تراس
ter-	- تر □	ساداي □□	□ ترساداي
tri-	- تري □	بولن □ □	□ تريبولن
tuna-	- تونا □	ڪاريا □□	□ توناڪاريا

21.3 Penulisan kata terbitan yang mempunyai awalan *meN-* atau *peN-* dengan kata dasar yang bermula dengan konsonan /k/, /p/, /s/, atau /t/ (yang bukan unsur pertama gugus konsonan) adalah menurut sistem morfofonemik bahasa Melayu seperti contoh yang berikut:

Imbuhan	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
mem-	فيڪول □□	□ ميڪول
mem-...-i	فاتوه □ □	□ ممتوهي

mem-...-kan	فنجع □ □ □	منجعلن
men-	تولق □ □ □	منولق
men-...-i	تعلوق □ □ □	منعلوقي
men-...-kan	تاجم □ □ □	مناجمكن
meng-	كات □ □ □	معات
meng-...-i	كهوين □ □ □	مغهوييني
meng-...-kan	كتت □ □ □	معتكن
meny-	سرغ □ □ □	مپرغ
meny-...-i	ساله □ □ □	مپاهي
meny-...-kan	سوليت □ □ □	مپوليتكن
pem-	فولس □ □ □	فمولس
pem-...-an	فاسع □ □ □	فماسعن
pen-	توتور □ □ □	فنتوتور
pen-...-an	تومقو □ □ □	فنومقوان
peng-	كارغ □ □ □	فغارغ
peng-...-an	قربان □ □ □	فغوربانن
peny-	سكر □ □ □	فپكر
peny-...-an	سمقورنا □ □ □	فپمقورناعن

Catatan: Ada beberapa kata dasar yang bermula dengan konsonan /k/, /p/, /s/, atau /t/ yang tidak berubah bentuknya apabila diimbui awalan

*meN-* atau *peN-*. Kebanyakan kata yang berkenaan itu berupa kata serapan daripada bahasa asing.

21.4 Penulisan kata terbitan yang berawalan *meN-* atau *peN-* dengan kata dasar yang bermula dengan huruf gugus konsonan seperti contoh yang berikut:

Imbuhan	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
mem-	بریک □□	□ ممبریک
mem-...-kan	فروجیک □	□ ممفروجیککن
men-	درف □□	□ مندرف
men-...-kan	دراما □□	□ مندراماکن
meng-	کرید □□	□ مٹکرید
meng-...-kan	کریدیت □	□ مٹکریدیتکن
pem-	فرتیس □□	□ فمفرتیس
pem-...-an	فروسیس □	□ فمفروسیسن
pen-	ستابیل □□	□ فنستابیل
pen-...-an	درف □□	□ فندرفن
peng-	کرتیک □□	□ فٹکرتیک
peng-...-an	کرید □□	□ فٹکریدن

21.5 Awalan *di-* ditulis dengan huruf *dal* dengan dua cara yang berikut:

- (i) Jika kata dasar atau bentuk dasar bermula dengan huruf *alif*, huruf *hamzah* dibubuh di atas huruf *alif* apabila diimbuhi awalan *di-*.

Contohnya:

				Bentuk Dasar		Bentuk Terbitan
				اسه □ □	□	دأسه □
□	□	□	□	اعوديت □ □	□	دأعوديت □
□	□	□	□	اينجق □ □	□	دأينجق □
□	□	□	□	اوسوغ □ □	□	دأوسوغ □

- (ii) Jika kata dasar atau bentuk dasar tidak bermula dengan huruf *alif*, awalan *di-* (huruf *dal*) ditulis rapat dengan kata dasar atau bentuk dasar tersebut seperti menulis awalan-awalan yang lain. Contohnya:

				Bentuk Dasar		Bentuk Terbitan
				باوا □ □	□	دباوا □
□	□	□	□	ماكن □ □	□	دماكن □
□	□	□	□	فروسيس □ □	□	دفروسيس □
□	□	□	□	ترجمه □ □	□	دترجمه □

21.6 Awalan *se-* ditulis dengan huruf *sin* dengan dua cara yang berikut:

- (i) Jika kata dasar atau bentuk dasar bermula dengan huruf *alif*, huruf *hamzah* dibubuh di atas huruf *alif* yang ditulis bersambung dengan awalan *se-* yang ada di depannya. Contohnya:

				<b>Bentuk Dasar</b>		<b>Bentuk Terbitan</b>	
				اڪام	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سءاڪام
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ارتي	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سءارتي
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ايڪور	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سءايڪور
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	اورغ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سءاورغ
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	اونيت	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سءاونيت

- (ii) Jika kata dasar atau bentuk dasar tidak bermula dengan huruf *alif*, awalan *se-* (huruf *sin*) ditulis bersambung dengan kata dasar atau bentuk dasar tersebut seperti menulis awalan-awalan yang lain. Contohnya:

			<b>Bentuk Dasar</b>		<b>Bentuk Terbitan</b>	
			بواه	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سبواه
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	هاري	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سهاري
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	بلوک			سبلوک
			فنيغکلن	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سفنيغکلن

Awalan *ke-* ditulis dengan huruf *kaf* dengan dua cara yang berikut:

- (i) Jika kata dasar atau bentuk dasar bermula dengan huruf *alif*, huruf *hamzah* dibubuh di atas huruf *alif* yang ditulis bersambung dengan awalan *ke-* yang ada di depannya. Contohnya:

				Bentuk Dasar				Bentuk Terbitan
				انق	□	□	□	كأنق-انقن □
□	□	□	□	انصاف				كأنصافن
				ايسوق				كأيسوقن
				اوتام				كأوتاماعن
				انم				كأنم □□ □ □

- (ii) Jika kata dasar atau bentuk dasar tidak bermula dengan huruf *alif*, awalan *ke-* (huruf *kaf*) ditulis bersambung dengan kata dasar atau bentuk tersebut seperti menulis awalan-awalan yang lain. Contohnya:

				Bentuk Dasar				Bentuk Terbitan
				تاكيه	□	□	□	كتاكيه □
□	□	□	□	توا	□	□	□	كتوا □
□	□	□	□	قركتيس	□	□	□	كقركتيسن □
□	□	□	□	سمقورنا	□	□	□	كسمقورناعن □
□								



21.9 Ada tiga cara mengeja akhiran *-an* dalam ejaan Jawi, iaitu (i) *alif-nun*, (ii) *hamzah-nun*, dan (iii) *nun*. Penggunaannya seperti yang berikut:

- (i) Akhiran *alif-nun* diimbuhkan pada kata dasar yang berakhiran dengan huruf vokal *wau* [u] atau diftong *alif-wau* [au]. Contohnya:

			<b>Bentuk Dasar</b>		<b>Bentuk Terbitan</b>	
			بورو	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	بوروان
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ساتو	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ساتوان
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ڦندو	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ڦندوان
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	تينجاو	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	تينجاوان
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ايمباو	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ايمباوان

- (ii) Akhiran *hamzah-nun* diimbuhkan pada kata dasar yang berakhir dengan huruf vokal *alif* [a]. Contohnya:

			<b>Bentuk Dasar</b>		<b>Bentuk Terbitan</b>	
			چلا	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	چلاعن
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	کندا	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	کنداعن
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	جلما	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	جلماعن
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سيوا	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سيواعن
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سارا	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ساراعن



Catatan: Aturan ini dikenakan juga kepada kata dasar yang berakhir dengan suku kata terbuka dengan vokal [a] yang perlu dieja dengan huruf *alif* sebelum diimbui akhiran *-an* itu.

				Bentuk Dasar		Bentuk Terbitan	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	باج	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	باجاءن <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	تاج	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	تاجاءن <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ريک	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ريکاءن <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	دوکی			دوکیاءن

(iii) Akhiran *nun* diimbuhkan pada kata dasar yang tidak berakhir dengan huruf *wau* atau huruf *alif*. Contohnya.

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
				Bentuk Dasar		Bentuk Terbitan <input type="checkbox"/>	
				تاري	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	تارين <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	انداي	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	انداين <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ماسق	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ماسقن <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	کولوغ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	کولوغن <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سومقيت	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سومقيتن

21.10 Akhiran *-i* ditulis dengan tiga cara yang berikut:

- (i) Huruf akhiran *hamzah-ya* diimbuhkan pada kata dasar yang berakhir dengan huruf vokal *alif*. Contohnya:

				Bentuk Dasar		Bentuk Terbitan	
				تندا	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	دتندائي
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	مولا	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ممولائي
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	جوارا	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	منجوارائي
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	بوغا	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	دبوغائي
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	توا	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	معتوائائي
<input type="checkbox"/>							

Catatan: Kata dasar yang berakhir dengan bunyi vokal [a] tetapi tidak ditulis dengan huruf *alif* hendaklah ditambahi huruf *alif* sebelum diimbuhkan huruf akhiran *hamzah-ya*. Contohnya:

				Bentuk Dasar		Bentuk Terbitan	
				سوک			دسوکائي
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	هرئي			دهرکائي
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	راس	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	مراسائي
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	راج	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	مراجائي
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سام	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	مپامائي
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				

- (ii) Huruf akhir *hamzah-ya* diimbuhkan juga pada kata dasar yang berakhir dengan huruf *wau*. Contohnya:

				Bentuk Dasar		Bentuk Terbitan		
				لالو	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ملا لوءي	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سوسو	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	مپوسوءي	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	سربو	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	مپربوءي	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	للقاؤ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ملمققوءي	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ججكاؤ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	منججكاؤي	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>								

- (iii) Huruf akhiran *ya* diimbuhkan pada kata lain yang tidak berakhir dengan *alif* atau *wau*. Contohnya:

				Bentuk Dasar		Bentuk Terbitan		
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	موغكير	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	مموغكيري	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	كيرييم	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ممغيرييمي	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	لاين	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ملايني	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	فايوغ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ممايوغي	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	كاسيه	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ممعاسيهي	<input type="checkbox"/>

21.11 Penulisan kata terbitan yang berapitan seperti contoh yang berikut:

Apitan	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
ber-...-an	اغكف <input type="checkbox"/>	براغكفن
ber-...-kan	داسر <input type="checkbox"/>	برداسرکن
di-...-i	دنايقي	دنايقي
di-...-kan	معلوم <input type="checkbox"/>	دمعلومکن
diper-...-i <input type="checkbox"/>	الت <input type="checkbox"/>	دثرتي
diper-...-kan	تيغت <input type="checkbox"/>	دثرتيغتکن <input type="checkbox"/>
ke-...-an <input type="checkbox"/>	راعي <input type="checkbox"/>	کراعين <input type="checkbox"/>
me-...-i <input type="checkbox"/>	ريندو <input type="checkbox"/>	مريندوعي
me-...-kan	رات <input type="checkbox"/>	مراتاکن
mem-...-i <input type="checkbox"/>	قوڻ <input type="checkbox"/>	مقوپايعي
mem-...-kan	بسر <input type="checkbox"/>	مبسرکن
memper-...-i	اکو <input type="checkbox"/>	ممقراکوعي
memper-...-kan	جودي <input type="checkbox"/>	ممقرجوديکن
men-...-i	دودوق <input type="checkbox"/>	مندودوقي
men-...-kan	جاتوه <input type="checkbox"/>	منجاتوهکن
meng-...-i	هادف <input type="checkbox"/>	مغهادفي <input type="checkbox"/>
meng-...-kan	هارف <input type="checkbox"/>	مغهارفکن
menge-...-i	شک	مغشکي
menge-...-kan	صح <input type="checkbox"/>	مغصحن

pe-...-an	لارس <input type="checkbox"/>	فلارسن <input type="checkbox"/>
pel-...-an <input type="checkbox"/>	اجر <input type="checkbox"/>	فلاجرن <input type="checkbox"/>
pem-...-an <input type="checkbox"/>	باير <input type="checkbox"/>	قمبايرن <input type="checkbox"/>
pen-...-an <input type="checkbox"/>	داقت <input type="checkbox"/>	قنداقتن <input type="checkbox"/>
peng-...-an	كنتي <input type="checkbox"/>	قنكتين <input type="checkbox"/>
penge-...-an	چم <input type="checkbox"/>	قنچمن <input type="checkbox"/>
per-...-an	ادب <input type="checkbox"/>	قرادبن <input type="checkbox"/>
ter-...-i	اجر <input type="checkbox"/>	تراجري <input type="checkbox"/>
ter-...-kan	فري <input type="checkbox"/>	ترفريكن <input type="checkbox"/>

21.12 Bunyi vokal [a], [i], atau [u] tanpa huruf vokal di suku kata terbuka kata dasar hendaklah ditulis dengan huruf *alif*, *ya*, atau *wau* apabila dibentuk kata terbitan dengan apitan, akhiran, atau partikel. Contohnya:

	Ejaan Jawi		Ejaan Rumi
<input type="checkbox"/>	حاج <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	haji
<input type="checkbox"/>	دحاجيكن <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	dihajikan <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	فرض		fardu
	مفروضوكن		memfardukan
	ايت		itu
	ايتوله		itulah
	اد		ada

اداله	adalah
وحي	wahyu
موحيوكن	mewahyukan

21.13 Huruf *alif maqsurah* (ى) yang melambangkan vokal [a] dalam ejaan asal bahasa Arab hendaklah digantikan dengan huruf *alif* apabila dibentuk kata terbitan dengan akhiran atau partikel. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
دعوى	فندعواين
فتوى	ممفتواين
تقوى	كتقواين

## 22. Penulisan Kata Sendi Nama

22.1 Kata sendi nama (kata depan) *di* ditulis dengan huruf *dal* dengan dua cara yang berikut:

- (i) Jika kata nama tempat atau arah atau kata bantunya bermula dengan huruf *alif*, huruf *hamzah* dibubuh di atas huruf *alif* itu apabila didahului oleh sendi nama *di*. Contohnya:

	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
<input type="checkbox"/>	اتس <input type="checkbox"/>	دأتس <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	امقت <input type="checkbox"/>	دأمقت <input type="checkbox"/>

ایستان   
اوربیت   
اوتارا

دایستان   
دأوربیت   
دأوتارا

- (ii) Jika kata nama tempat atau arah atau kata bantunya tidak bermula dengan huruf *alif*, kata sendi nama *di* ditulis rapat dengan kata nama atau arah atau kata bantunya itu. Contohnya:

**Bentuk Dasar**

سان

نکارا

فرقوستاکان

ستیسین

**Bentuk Terbitan**

دسان

دنکارا

دفرقوستاکان

دستیسین

22.2 Kata sendi nama (kata depan) *ke* ditulis dengan huruf *kaf* dengan dua cara:

- (i) Jika kata nama tempat atau arah atau kata bantunya bermula dengan huruf *alif*, huruf *hamzah* dibubuh di atas huruf *alif* yang ditulis bersambung dengan kata sendi nama *ke*. Contohnya:

**Bentuk Dasar**

اتف

**Bentuk Terbitan**

کأاتف

انجوغ □

كأنجوغ □

استاك □

كأستاك □

اتس □

كأتس □

□

- (ii) Jika kata nama tempat atau arah atau kata bantunya tidak bermula dengan huruf *alif*, kata sendi nama *ke* ditulis bersambung dengan kata nama atau arah atau kata bantunya itu. Contohnya:

**Bentuk Dasar**

**Bentuk Terbitan**

سان □ □

□

كسان □

نكارا □ □

□

كنكارا □

فرقو ستاكاءن □

□

كفرقو ستاكاءن □

ستيسين □ □

□

كستيسين □

## 23. Penulisan Kata Ganti Singkat

- 23.1 Kata ganti singkat *ku*, *kau*, *mu*, dan *nya* ditulis serangkai dengan kata yang ada di depannya atau di belakangnya.

- (i) Penulisan kata ganti singkat *ku* dengan ejaan *kaf-wau* (كو) seperti

contoh yang berikut:

□ □

رومهكو □

چينتاكو □



<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	منريماكو <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	مغاسيهيکو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	کفداکو <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ماتاكو

(ii) Penulisan kata ganti singkat *mu* dengan ejaan *mim-wau* (مو) seperti contoh yang berikut:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	کافلمو <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	کريتامو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	بوکومو <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	فينسيلمو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	باکيمو <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	برسام-سامامو

(iii) Penulisan kata ganti singkat *nya* dengan huruf *nya* (نہ) seperti contoh yang berikut:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	باچائش <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	باجوش <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ساوداراش <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	انقش <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	باکيش <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	جنيسش <input type="checkbox"/>

23.2 Kata ganti singkat *ku* dengan ejaan *kaf-wau* (کو) dan *kau* dengan ejaan *kaf-alif-wau* (کاو) sebagai awalan penanda pasif ditulis serangkai dengan kata dasar yang ada di belakangnya. Contohnya:

<input type="checkbox"/>		
<input type="checkbox"/>	کوامبيل <input type="checkbox"/>	کاوامبيل <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	کودغر <input type="checkbox"/>	کاودغر <input type="checkbox"/>

كوتريما

كاوتريما

كولونتر كن

كاولونتر كن

## 24. Penulisan Kata Ulang

24.1 Terdapat dua jenis kata ulang, yaitu kata ulang penuh dan kata ulang berubah. Kata ulang penuh hendaklah ditandakan dengan angka Arab (٢), manakala kata ulang berubah hendaklah ditandakan dengan tanda sempang (-).

24.2 Kata ulang penuh terbahagi kepada dua, iaitu kata ulang semu dan kata ulang jamak.

- (i) Kata ulang semu seperti *anai-anai* (اناي ٢), *hati-hati* (هاتي ٢), *kupu-kupu* (كوفو ٢), *kura-kura* (كور ٢).
- (ii) Kata ulang jamak seperti *buku-buku* (بوكو ٢), *bunga-bunga* (بوغا ٢), *anak-anak* (انق ٢), *rumah-rumah* (رومه ٢).

24.3 Kata ulang berubah terbahagi kepada dua, iaitu kata ulang berimbuhan dan kata ulang berentak.

- (i) Kata ulang berimbuhan adalah seperti *berjalan-jalan* (جالن-جالن), *berkata-kata* (برکات-کات), *tolong-menolong* (تولوغ-منولوغ), *tercari-cari* (ترچاري-چاري), *melawat-lawat* (ملاوت-لاوت), *zaman-berzaman* (زمان-برزمان), *mengada-ada* (مغاد-اد).
- (ii) Kata ulang berentak adalah seperti *gunung-ganang* (گانغ-گونوغ), *huru-hara* (هورو-هارا), *kucar-kacir* (کاجير-کوچر), *simpang-perinang* (سیمغ-فرینگ).

## 25. Penulisan Partikel

25.1 Partikel *-lah*, *-kah*, dan *-tah* ditulis serangkai dengan kata yang ada di depannya. Contohnya:

		بريله □	اداله □	تولوغله □
□	□	مغافاکن □	کنافاکن □	افاکه □
□	□	سلاسايتنه □	بايرته □	بيلاته

25.2 Partikel *pun* (فون) ditulis dengan dua cara yang berikut:

- (i) Kata *pun* yang berfungsi sebagai kata tugas yang bererti 'juga' ditulis terpisah daripada yang ada di sampingnya. Contohnya:

1. اف فون یغ دماکنش، اي تتف کوروس

2. جاغئکن دوا کالی، سکالی فون اغکاو تیدق فرنه داتغ  
کسینی

3. جک ایه فرکی، ادیق فون ایغین فرکی

4. رامبوتن فون تیدق برسیکت

(ii) Ada beberapa perkataan yang telah ditetapkan ejaannya supaya ditulis serangkai dengan partikel *pun*, antaranya:

<input type="checkbox"/>	کالاو فون <input type="checkbox"/>	باکایمانا فون <input type="checkbox"/>	اتو فون <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	سو غکو هفون <input type="checkbox"/>	مسکیفون <input type="checkbox"/>	لاکیفون <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	بیار فون <input type="checkbox"/>	اندایفون <input type="checkbox"/>	ادا فون <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	سکالیفون <input type="checkbox"/>	ماهو فون <input type="checkbox"/>	کندا تیفون <input type="checkbox"/>

## 26. Penulisan Gabungan Kata

26.1 Kata-kata bebas yang membentuk rangkai kata umum, termasuk rangkai kata istilah khusus dan kata majmuk, ditulis terpisah antara satu sama lain.

Contohnya:

<input type="checkbox"/>	تریما کاسیه <input type="checkbox"/>	جالن رای <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	کاقل تربغ <input type="checkbox"/>	سوسو فکت مانیس <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	تغه هاری <input type="checkbox"/>	تیلیفون داعیل تروس <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	سام اد <input type="checkbox"/>	تمو دوکی <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>		

Catatan: Kata yang (يغ) ditulis terpisah daripada kata yang ada di sampingnya. Contohnya:

<input type="checkbox"/>	يغ ترغاروه <input type="checkbox"/>	يغ ممرينته <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	يغ دپاتاكن <input type="checkbox"/>	يغ سلامت <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	يغ كتاكوتن <input type="checkbox"/>	يغ ترباعيق <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	يغ بركواس <input type="checkbox"/>	يغ تربسر <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>		

26.2 Kata-kata yang membentuk rangkai kata atau rangkai kata parataksis ditulis secara terpisah. Contohnya:

<input type="checkbox"/>	روفا فارس <input type="checkbox"/>	جنتيق موليق <input type="checkbox"/>	بيجق فندي <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	هيدوف ماتي <input type="checkbox"/>	امان داماي <input type="checkbox"/>	تونجوق اجر <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	ماكن مينوم <input type="checkbox"/>	سان سيني <input type="checkbox"/>	ايبو باف <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	ميسكين كاي <input type="checkbox"/>		

26.3 Kata-kata yang membentuk simpulan bahasa ditulis terpisah. Contohnya:

<input type="checkbox"/>	قواس هاتي <input type="checkbox"/>	بولن مادو <input type="checkbox"/>	انق امس <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	دوعيت كوئي <input type="checkbox"/>	بواه هاتي <input type="checkbox"/>	لقس تاغن <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	فيليه كاسيه <input type="checkbox"/>	ماكن اغين <input type="checkbox"/>	

26.4 Rangkai kata umum yang ditulis terpisah unsur-unsurnya, termasuk istilah khusus, rangkai kata setara, atau simpulan bahasa yang diimbui apitan ditulis serangkai. Contohnya:

<input type="checkbox"/>	کتیدقهرمونین <input type="checkbox"/>	جادی <input type="checkbox"/>	تیدقهرمونی <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	دیتیتقبرتکن <input type="checkbox"/>	" <input type="checkbox"/>	تیتیقبرت <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	ملیفتکننداکن <input type="checkbox"/>	" <input type="checkbox"/>	لیفت کندا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	میاماراتاکن <input type="checkbox"/>	" <input type="checkbox"/>	سامرات <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	قیاتوقادوان <input type="checkbox"/>	" <input type="checkbox"/>	ساتوقادو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>			

Catatan: Apabila apitan digugurkan, kata-kata yang membentuk rangkai kata itu ditulis semula mengikut bentuk dasar rangkai katanya.

26.5 Gabungan kata atau kata majmuk yang ditulis serangkai sebagai bentuk yang telah mantap (dalam ejaan Rumi) ditulis serangkai juga dalam ejaan Jawi. Contohnya:

<input type="checkbox"/>	سوروهنجای <input type="checkbox"/>	سوکاریلا <input type="checkbox"/>	ستیاءوسها <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	فسورهنجای <input type="checkbox"/>	انتارابقسا <input type="checkbox"/>	ماتاهاری <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	تغکو عجبواب <input type="checkbox"/>	تنداتاغن <input type="checkbox"/>	کرجاسام <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	کاکیتاغن <input type="checkbox"/>	جاوتنکواس <input type="checkbox"/>	بومیقوترا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	اولهرانی	ورکانگارا	

## 27. Penulisan Akronim dan Singkatan

27.1 Nama atau sebutan bagi huruf Rumi dalam ejaan Jawi seperti yang berikut:

Huruf Rumi	Sebutan>Nama Dalam Jawi	Huruf Rumi	Sebutan>Nama dalam Jawi
a	أَي	n	عين
b	بي	o	او
c	سي	p	في
d	دي	q	قيو
e	إي	r	ار
f	ايف	s	ايس
g	جي	t	تي
h	ايچ	u	يو
i	اِئي	v	وي
j	جيه	w	دبليو
k	كي	x	ايك س
l	ايل	y	واي
m	عيم	z	زيت □



27.2 Nama khas yang berupa nama jawatan, pangkat, gelaran, dan nama khas yang bukan nama diri yang lain sedapat mungkin ditulis dalam bentuk kata dan ejaan yang penuh. Contohnya:

دوكتور	-	doktor
فروفيسور	-	profesor
فردان منتري	-	perdana menteri
ستياعوسها تتف	-	setiausaha tetap
فيهين	-	Pehin

27.3 Dieja dengan nama huruf Rumi yang menjadi singkatan ungkapan penuhnya. Contohnya:

JKR	-	جيه. كي. ار.
MIB	-	عيم. اعي. بي.

27.4 Dieja mengikut bunyi akronim Rumi Melayu. Contohnya:

BISTARI	-	بيستاري
TAIB	-	تاعيب
PERTIWI	-	فرتيوي

27.5 Dieja mengikut bunyi akronim Rumi Inggeris. Contohnya:



UNESCO - یونیسکو  
UNCTAD - انکتید

27.6 Dieja mengikut bunyi akronim yang telah ditetapkan oleh badan atau pertubuhan yang menciptanya. Contohnya:

ASAS 50 - اساس 50  
ASTERAWANI - استراواني  
KACA - کاچا

## **Perhatian**

Bahan pengajaran ini tidak boleh diterbitkan kerana ada antara kandungannya disalin secara utuh daripada rujukan yang berikut:

1. *Pedoman Umum Ejaan Jawi*, Jawatankuasa Pakar Rujuk Jawi, Brunei Darussalam.
2. Dewan Bahasa dan Pustaka, 2001. *Daftar Kata Bahasa Melayu. Rumi-Sebutan-Jawi Jilid I dan II*. Kuala Lumpur.
3. Haji Nurazmi Kuntum, 2004. *Prinsip Ejaan dan Kaedah Pengajaran Jawi*. Brunei Darussalam. Brunei Darussalam: Syarikat Mega.
4. Hamdan Abdul Rahman, 1999. *Panduan Menulis dan Mengeja Jawi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
5. Matlob 2003. *Pandai Jawi*, cetakan kedua. Selangor: Cerdik Publication Sdn. Bhd.